



Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao

Laurent Sagart

► To cite this version:

Laurent Sagart. Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao. Cahiers de linguistique - Asie Orientale, 1989, 18 (2), pp.183 - 227. 10.3406/clao.1989.1303 . halshs-04209663

HAL Id: halshs-04209663

<https://shs.hal.science/halshs-04209663>

Submitted on 18 Sep 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Public Domain

Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao

Laurent Sagart

Résumé

The synchronic and historical phonology, and, to some extent, the lexicon of Shanggao, a Chinese dialect spoken in the western part of the Poyang plain in Jiangxi, are presented and discussed.

Citer ce document / Cite this document :

Sagart Laurent. Phonologie et lexique d'un dialecte Gan : shanggao. In: Cahiers de linguistique - Asie orientale, vol. 18 2, 1989. pp. 183-227;

doi : <https://doi.org/10.3406/clao.1989.1303>

https://www.persee.fr/doc/clao_0153-3320_1989_num_18_2_1303

Fichier pdf généré le 18/05/2018

Laurent SAGART

**PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN
DIALECTE GAN : SHANGGAO**

ABSTRACT

The synchronic and historical phonology, and, to some extent, the lexicon of Shanggao, a Chinese dialect spoken in the western part of the Poyang plain in Jiangxi, are presented and discussed.

1. Situation générale.

Shanggao 上高 est le chef-lieu d'un district dans l'ouest de la plaine du lac Poyang, sur la rivière Jin 錦, l'un des affluents de la Gan. Les communications avec Nanchang sont aisées: par la route, Nanchang est à environ 100 km. au nord-est, et la Jin, doublée d'un canal navigable, communique par la Gan 贛 avec le réseau de voies navigables du Jiangxi.

Le dialecte enregistré est celui de la ville de Shanggao. Ce dialecte, pas plus que les autres dialectes du district, n'a été enregistré lors de l'enquête de 1934 (Yang 1971). Yan Sen (1986) contient quelques indications sur un dialecte désigné comme "Shanggao", mais on ne sait s'il s'agit du dialecte de la ville.

2. Informateurs.

Les données ont été enregistrées en Octobre-Novembre 1985 à Nanchang. Les informateurs étaient MM. Wang Jinwen 王金文, âgé de 43 ans, et Chen Xiande 陳賢德, âgé de 40 ans. M. Wang est né à Shanggao-ville et y a toujours vécu. Il y a suivi des études primaires; à l'époque de nos entretiens, il suivait des cours universitaires par correspondance. Il est employé par les services culturels de la municipalité. Outre le dialecte de Shanggao, M. Wang parle mandarin. Il parle aussi le dialecte d'une localité du district, Sixixiang 泗溪鄉, où son travail le conduit souvent. M. Chen, né à Jiebuxiang 界埠鄉, une localité du district, réside à Shanggao-ville depuis l'âge de 14 ans. Il parle le dialecte de Shanggao-ville depuis cette époque. Il parle également le dialecte de Gao'an, chef-lieu d'un district contigu, où il a résidé trois ans. Il est actuellement professeur d'enseignement secondaire à Shanggao. La prononciation décrite ici est celle de M. Wang. Le vocabulaire a été fourni par les deux informateurs, et accepté par l'un et l'autre.

3. Phonologie synchronique.

3.1. Attaques.

Les attaques suivantes sont attestées:

Consonnes seules:

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

p	ph		m
		f	
t	th		
ts	tsh	s	n l
tɕ	tɕh	ɕ	ɲ
k	kh		ŋ
		h	

Semi-voyelles:

j w

Attaques composées:

C+j: pj pjh mj
 tj tjh
 tɕj tɕjh ɕj ɲj

C+w: kw kwh

Les alvéo-palatales [tɕ, - tɕh-, ɕ-, ɲ-] n'apparaissent que précédant [i] ou [j]. Elles sont ainsi en distribution complémentaire avec les alvéolaires [ts-, tsh-, s-, n-], qui n'apparaissent jamais dans cet environnement. On peut donc traiter [tɕi-], [tɕj-], etc., comme /tsi-/, /tsj-/, etc.

Les alvéo-palatales s'opposent aux vélaires:

舉 "soulever": {ki3} - 嘴 "bouche": tɕi3
 去 "aller": {khi5} - 娶 "épouser": tɕhi3

Devant [e] ou [i], /w/ devient étiré (non-arrondi) et légèrement fricatif.

3.2. Rimes.

Les rimes de Wuning sont composées d'une voyelle nucléaire et/ou d'une terminaison ou coda vocalique ou consonantique. Elles sont de trois types: voyelle nucléaire seule, voyelle nucléaire plus coda, coda seule.

3.2.1. Voyelles nucléaire seules.

Les rimes suivantes sont attestées:

i			u
e	œ		ɔ
æ		ɑ	

On pose pour ces rimes les représentations /i/, /e/, /æ/, /œ/, /u/, /ɔ/, /ɑ/. Les voyelles moyennes sont légèrement diphtonguées: [Ie], [œ̃], [oɔ]. La voyelle moyenne non arrondie d'avant est plus haute que ses homologues arrondies. La rime /i/ est phonétiquement [-ii] ou [-æ̃] après /f-/ ou /w-/.

3.2.2. Codas seules.

La seule rime de ce type est la nasale vélaire syllabique [ŋ]. Elle ne se combine avec aucun autre segment. Ex.: 五 ŋ3 "cinq".

3.2.3. Voyelle suivie de coda:

Les codas -i, -u, -n, -ŋ, -t, -ʔ, sont attestées. Après [ɑ], -t est souvent lénifié en une sonante proche de [-lʔ], une caractéristique fréquemment rapportée des dialectes gan.

Les rimes attestées sont les suivantes:

ɑ	ɑi	au	an	ɑŋ	at	ɑʔ
æ	æi	æu	æn			æʔ
ɔ	ɔi		ɔn	ɔŋ	ɔt	ɔʔ
œ	œi		œn		æt	
e			en		et	eʔ
u			un	uŋ	ut	uʔ
i		iu	in		it	

Toutes ces rimes sont phonologiquement transparentes. La voyelle dans /en/ est phonétiquement une diphtongue [Ie], même après la médiane w: /wen/ > [wIen].

Les combinaisons de ces rimes avec les attaques comprenant une semi-voyelle sont résumées dans le tableau ci-dessous:

jɑ			jɑŋ	jɑʔ
	jæu	jæn		
			jɔŋ	jɔʔ
			jen	jeʔ
			juŋ	juʔ
			jet	

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

wa	wai	wan	wan	wat	
wæ	wæi	wæn			wæ?
wɔ			wɔŋ		wɔ?
		wæn			
we		wen			we?
wi		win			

Les finales [jen, jet, je?] sont en distribution complémentaire avec les finales [en, et, e?]: les premières apparaissent lorsque la consonne initiale est absente, ou lorsque la consonne initiale est une sifflante alvéopalatale [tɕ-, tɕh-, ɕ-]; les secondes dans tout autre contexte. Donc /en/ > [jen], /sen/ > [ɕjen], etc., mais /nen/ > [nIen] (transcrit nen), /fen/ > [fIen] (transcrit fen), /kwen/ > [kwIen] (transcrit kwen) etc. La règle insérant /j/ dans les contextes qu'on vient de définir "nourrit" la règle de palatalisation proposée au §. 3.1.

3.3. Tons.

3.3.1. Tons de monosyllabes.

Toutes les syllabes portent un ton, à l'exception de quelques syllabes atones. Phonétiquement, les syllabes atones sont accompagnées d'une mélodie haute et égale, [44] ou [55]. Dans la transcription, une syllabe atone est suivie d'un point. Les syllabes atones peuvent être des suffixes, des syllabes redoublées, mais pas nécessairement. Une syllabe atone n'est jamais la première d'un morphème polysyllabique. Plusieurs syllabes atones (au moins deux) peuvent se suivre.

tɕjo? hæu.	"houe"
nit ti.	"jour"
pho2 pho.	"grand'mère paternelle"
thi6 thi.	"frère cadet"
mæi2 mæi.	"soeur cadette"
koH ko.	"frère aîné"
ɕjæu3 wu? thoŋ.	"hameau"
i2 a.	"mère"
tsho6 ho. ɕje.	"s'asseoir"

Cinq tons lexicaux apparaissent sur les syllabes tonales. Leurs contours sur des syllabes isolées sont les suivants (on présente également les contours tonaux de Shanggao dans la notation de Yan

1986) :


 Illustration non autorisée à la diffusion

T7 est un ton court; les syllabes à ce ton sont terminées par une occlusive glottale nette, ou par -t (éventuellement lénifié en [-lʔ] s'il est précédé par [a]). Comme toutes les syllabes à ce ton sont terminées par l'une ou l'autre occlusive (notées -ʔ et -t), et que les syllabes aux autres tons ne le sont pas, j'omets le chiffre 7 dans la transcription.

T3 est légèrement plus long que les autres tons longs. Outre ce fait, Il n'y a pas de différences perceptibles et constantes dans les qualités de voix, ou le mode d'arrêt de la vibration des cordes vocales utilisés par chaque ton.

Outre ces cinq tons lexicaux, Shanggao connaît aussi un ton "flottant" de contour montant dans un registre très haut, ayant souvent une coda en voix de fausset. Ce ton, noté "H", apparaît principalement sur la dernière syllabe des noms:

læiH	"charrue"
lon3 luŋH	"arc-en-ciel"
kul liH	"champignon"
miæul tɕiuH	"chat"
æ3 tauH	"oreille"
jil soŋH	"vêtements"
kut thæuH	"os"
nit tiH	"jour"
jo6 hæuH	"nuit"
ɕiu3 tət lauH	"doigt"
tæu3 tɕiaŋl kuH	"coude"
etc.	

Dans les noms redoublés et dans les disyllabes où la dernière syllabe est terminée par -ʔ, c'est la première syllabe qui porte le

ton H:

kɔH kɔ.	"frère cadet"
tɛjɔH tɛja.	"sœur cadette"
pɔH pɔ?	"père"
fiH niu?	"lard"
haiH tsæ?	"chaussure"
khonH tsæ?	"fenêtre"
sənH tsæ?	"corde"

Dans ces noms, le ton H est un affixe nominal remplaçant le ton original de la syllabe et conférant au morphème une nuance diminutive ou familière, comme le "biandiao" cantonais (l'affixation du ton H à Shanggao et le biandiao cantonais sont d'ailleurs phonétiquement proches, ce qui suggère que ce processus morphologique doit être reconstruit pour l'un des ancêtres communs de ces deux dialectes). Comme en cantonais, ce processus n'est pas librement productif et les informateurs ne sont pas toujours capables d'indiquer le ton original de la syllabe.

De plus le ton H apparaît dans deux verbes:

səH	"essayer"
kuH tou3	"s'accroupir".

3.3.2. Sandhi tonal des disyllabes.

Les contours décrits au paragraphe précédent ne changent pas lorsqu'ils se combinent dans des disyllabes, à l'exception du T3 qui devient un ton moyen ou haut montant lorsqu'il précède une syllabe au T3. Le T7, haut égal en isolation, devient moyen égal lorsqu'il apparaît sur la deuxième syllabe d'un disyllabe.

4. Lexique.

Phénomènes naturels:

soleil	nit thæu2	日頭
lune	ne? kwɔŋ1	月光
il pleut	lɔ? wi3	落雨
arc-en-ciel	lon3 luŋH	□□
rivière	kɔŋ1 tsæ?	江子

Plantes:

haricot	hæu6 li3	豇□
patate rouge	su2 tsæ?	薯子
piment	fug2 lot tɕjæu1	紅辣椒
champignon	kul li6	菇□
bambou	tu? tsæ?	竹子
théier	tsho2 su6	茶樹
différents tubercules	wi6 hæu2	芋頭
	wi6 tsu3	芋子
pêche	houH tsæ?	桃子
pêcher	houH su6	桃樹
noix	hæ? houH	核桃

Animaux, oiseaux, etc.:

mâle	kug1	公
femelle	mu3	母
bovin mâle	kug1 njæu2	公牛
bovin femelle	mu3 njæu2	母牛
veau	njæu2 tsæi3 tsæ?	牛崽子
chat	mjæu1 tɕiuH	貓□
	mou1 tɕiuH	貓□
chauve-souris	ha1 jen2 lau3 su6	□檐老鼠
insecte	thugH tsæ?	蟲子
araignée	pal sal	□□
fourmi	ma3 niH	螞蟻
libellule	jog1 kanH	□□
moustique	mæn6 liH	蚊□
luciole	jog2 fo3 thug2	螢火蟲
grenouille comestible	ha2 ma2	蝦蟆
petite grenouille noire	ha2 ma2 tu3 tsæ?	蝦蟆 □子
oiseau	tjæuH tsæ?	鳥子
un rapace	gai2	□
poule	tɕil	雞
oeuf	ko? ko?	□□
nid	khɔ1	窠

Termes de parenté:

mari	lau3 kug1	老公
femme	lau3 pho2	老婆
père	paH pa?	伯伯
mère	i2 a.	姨啊
grand'père p.	kug1 kug.	公公

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

grand'mère p.	pho2 pho.	婆婆
grand'père m.	ŋoi2 kuŋ1	外公
grand'mère m.	ŋoi2 pho2	外婆
fils	tsai3	崽
fille	ni3	女
enfants	ei2 nin2 tsæ?	細人子
épouse de fils	ein1 fu? T!	新婦
frère aîné	koH ko.	哥哥
frère cadet	thi6 thi.	弟弟
soeur aînée	təjoH təjo.	姐姐
soeur cadette	mæi2 mæi.	妹妹
frère aîné du père	po? po?	伯伯
frère cadet du père	su? su?	叔叔
frère aîné de mère	mu3 eiʊ6	舅舅
frère cadet de mère	khæu6 khæu.	舅舅
bébé	mou1 mou3/H	□□

Parties du corps:

corps	sən1 thi3	身體
tête	lou3 kuH	腦□
cheveux	hæu2 fat	頭髮
oeil	ŋon3 təjoŋ1	眼睛
oreille	æ3 tauH	耳朵
nez	phit kuŋH	鼻公
bouche	təhju3 tiH	□□
dent	ŋo2 thæ3	牙齒
front	ŋæ? hæu2 təhjen2	額門前
langue (homme)	ljæu2 təhjen1	□□
langue de cochon	təhjen1 təhjou3	□□
cou	pen3 təjoŋH	□頸
lèvres	təi3 thun2 phi2	嘴□皮
menton	ŋo2 kau.	□□
bras	eiʊ3	手
coude	tæu3 təjoŋ1 kuh	□□□
aisselle	æjet kat ho6/H	□腋下
poitrine	æjuŋ1 men2 təhjen2	胸門前
épaule	təjen1 lo2 kuh	肩□□
main	eiʊ3	手
doigts	eiʊ3 tət lau6	手指□
ongles	tət kat.	脂甲
mamelle	loi3 təiH	□□

ventre	tu3 phiH	肚皮
poil	hən2 mou2	寒毛
pied	təjəʔ	腳
peau	phi2	皮
os	kut thəuH	骨頭
sang	feʔ	血
chair	niuʔ	肉
urine	njæu6	尿
excréments	sæ3	屎
chier	lɔ1 sæ3	拉尿
pisser	lɔ1 njæu6	拉屎

Nourriture et boisson:

manger le riz	ɛjaʔ fan6	吃飯
boire de l'eau	ɛjaʔ fi3	吃水
boire de l'alcool	ɛjaʔ tɛiu3	吃酒
sel	jen2	鹽
lard	feiH niuʔ	肥肉
viande	niuʔ	肉
toufu	pjəŋ3 tsæʔ	餅子

Vêtements et tissage:

vêtements	ji1 soŋH	衣裳
veste d'homme	kwa2 tsæʔ	褂子
veste rembourrée	pu2 lan.	布□
chapeau de pluie	təu3 lit	斗笠
chaussures	hai2 tsæʔ	鞋子

Maison et chez-soi:

préfecture	fen6 thən2	縣城
village	tʃhit thən2	集城
hameau	ɛjəu3 wuʔ thoŋ.	小屋堂
maison	wuʔ tsæʔ	屋子
chambre	kan1 tsæʔ	間子
toit	ŋa3 soŋ6	瓦上
fenêtre	khanH tsæʔ	□子
torchis	thu3 ton1	土磚

Outils, instruments, armes:

hache	fə3 F! həuH	斧頭
corde	sən2	繩

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

selle	sənH tsæ?	繩子
houe	ma3 ɣon1	馬鞍
bateau	təjo? hæu.	□頭
	son2	船
<u>Temps:</u>		
jour	nit ti.	日□
nuit	jo6 hæu.	夜頭
midi	tiu2 hæu.	晝頭
matin	soŋ6 tiu.	上晝
après-midi	ho6 tiu.	下晝
un jour	jit nit	一日
une semaine	jit ko3 ɛin1 ɛi2	一個新期
<u>Compter:</u>		
deux jours	joŋ3 nit	兩日
deux hommes	joŋ3 ko3 nin2	兩個人
<u>Actions, états:</u>		
aller à cheval	ɛi2 ma3	騎馬
aller à pied	tsæu3 lu6	走路
aller en bateau	tsho6 son2	坐船
nager	jiu2 fi3	游水
courir	tsau2	躁
se lever	ɛi6 ɛi3 læi2	□起來
s'asseoir	tsho6 ha. ɛje.	坐下去
s'accroupir	kuH tau3	□倒
se coucher	khun2 tau3	暍倒
se reposer	hæu3	□
dormir	khun2 kou2	暍覺
se réveiller	ɣan3 soŋ2 T!	眼醒
rêver	tsu2 muŋ6	做夢
oublier	lai2 tɛi2	□□
pleurer	khu?	哭
crier	han3	喊
avoir faim	ɣo6	餓
avoir soif	kon1 nin2	□□
avoir de la fièvre	fat sæu1	發燒
être enceinte	phai3 tsæi3	□崽
prendre femme	tchi3 lau3 pho2	娶老婆
prendre époux	ka2 lau3 kuŋ1	嫁老公

porter à la palanque	thjæu1	挑
porter à deux (sur une perche)	koŋ1	扛
porter dans le dos (dans une hotte)	pæi1	□
tenir dans ses bras	lon3	擁
porter un bébé	puŋ3 mau1 mau3	捧 □ □
vouloir	jæu2	要
aimer	ŋɔi2	愛
hair	hæn6	恨
reconnaître	nin6 tæʔ	認得
passer un examen	khau3 sæH	考試
couper en tranches		
finer	tshɔi3	裁
dire	wa6	話

Adjectifs:

épais	hæu6	厚
mince	phɔʔ	薄
facile	juŋ2 ji6	容 易
difficile	lon2	難
bon	hou3	好
mal	tsha1	差
petit	ɛjæu3	小
grand	thai6	大
long	maŋ3	□
court	laŋ2	□
propre	laŋ2 li.	伶 俐
sale	lat that	□ □
chaud	njet	熱
froid	laŋ3	冷
maigre	sæu2	瘦
gros	tsɔŋ2	壯
lent	man6	慢
rapide	khwai2	快
haut	kau1	高
bas	til	低
profond	sæn1	深
peu profond	tshjen3	淺
lourd	thuŋ6	重
léger	ɛiaŋ1	輕

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

gauche	tsɔ3	左
droite	jiu6	右

Couleurs:

couleur	ɣan2 sɛʔ	顏色
blanc	phaʔ	白
noir	hæʔ	黑
noir (tissu)	tɕhjaŋ1	青
noir (sale)	wu6	烏
jaune	wɔŋ2	黃
rouge	fɔŋ2	紅
bleu	lan2	藍
violet	tsu3	紫
vert	liuʔ	綠

Culture du riz:

labours de printemps	thən1 kən1	春耕
carrés de jeunes plants	jɔŋ1 then2	秧田
charrue	læiH	犁
herse	pha6	耙
retenue d'eau	fi3 khu2	水庫
digue	tsɔʔ pa2	作壩
canal d'irrigation	tən2 tsæʔ	□子
rigoles d'irrigation	phaɪ2 fi3 kəu1	排水溝
diguettes	then2 sən2	田□
graines de riz	kuʔ tsæʔ	穀子
	wɔ2 tuŋ3	禾重
germer	fat ɣa2	發芽
seau à germer	tɕin2 thuŋ3	浸桶
semer à la volée	ha6 wɔ2 tuŋ3	下禾重
(semer) également	kwin1 win2	均勻
arracher les pousses	phat jɔŋ1	拔秧
repiquer	tsɔil wɔ2	栽禾
récolter	kot wɔ2	割禾
faucille	wɔ2 len2 tsæʔ	禾鎌子
meules	wɔ2 tɕjæu1	禾□
battage	ta3 wɔ2	打禾
bac à égréner le riz	kuʔ thuŋ3	穀桶
	thuŋ3 phaŋ6	桶□
tamis	kuʔ sail tsæʔ	穀篩子
partie retenue par		

le tamis (enveloppe
des graines)
engranger

wo2/H əje?
təin2 tshoŋ1

禾屑
進倉

Le lexique de Shanggao connaît quelques formes typiquement nordiques: par exemple, les termes pour "mâle d'animal", "femelle d'animal" sont des adjectifs, au lieu des suffixes typiquement employés dans les dialectes du sud; mais il s'y rencontre aussi beaucoup du vocabulaire ancien des dialectes du sud: "rivière", "fils", "épouse de fils", "dormir", se lever", "coude"; le vocabulaire caractéristique des dialectes gan est représenté par les mots pour "bébé", "long". On note aussi quelques mots communs avec le cantonais: "menton", "propre", "sale", "rapace", "se reposer". Ce dernier mot, hæu3, ne peut être identifié à 休, MC *xjəuA qui devrait donner Shanggao əiul. Il faut rapprocher cette forme du cantonais theu3 "se reposer". Prises ensemble, les deux formes demandent un ancien *thəuB (concernant la désocclusivisation de th- en h-, cf. plus loin §. 5.2), mais un tel mot n'existe pas dans le Guang Yun. La coïncidence avec les dialectes cantonais (représentés dans le tableau 1 par Guangzhou et Yangjiang) est curieuse. On note l'emploi de 下 au lieu du terme habituel 散 pour "semer à la volée". Cet emploi rare de 下 CA *xaC < graC peut être rapproché de 稼 "semis de riz" CA *kaC < kraC, Thai klaC1; et du birman écrit kyal "tomber". Ces mots sont associés par Bodman (1980), sans que cet auteur connaisse l'emploi de 下 à Shanggao.

	Nanchang	Shanggao	Guangzhou	Yangjiang
menton	ha6 pa.	ŋa2 kau.	ŋa2 kau5	
propre	kon1 təhin6	lən2 li.	kon1 tʂəŋ6	lɿn2 lei6
sale	ŋa1 tsal	lat that	lat8 that7	ʂet7 jən3
se reposer	əiet	hæu3	theu3	theu3
rapace	iəu6 in1	ŋai2	ŋai2 jɿŋ1	ŋai2 pho2

Tableau 1: quelques termes communs à Shanggao et aux dialectes cantonais.

Enfin, plusieurs formes énigmatiques sont:

arc-en-ciel	lon3 luŋH
libellule	jəŋ1 konH

araignée	pa1 sa1
langue (homme)	ljæu2 tɕhjen1
être enceinte	phaɪ3 tsæi3
oublier	lai2 tɕi2

5. Etude historique

5.1. Dévoisement et formation du système tonal.

Le système actuel est résumé dans le tableau 2. Les anciennes occlusives (et affriquées) sonores sont devenues des sourdes aspirées, selon le schéma gan-hakka classique. On remarque le double traitement du ton C après sourdes aspirées et sonantes. Après anciennes sourdes aspirées, le traitement majoritaire est T2 (12 exemples pour T2 contre 5 pour T6); La situation inverse prévaut après les sonantes (19 cas de T6 contre 4 cas de T2). Voici quelques exemples:

*ph-C > T6:	替 thi6; 去 khi6; 判 phən6; 處 thu6; 漢 hən6;
*ph-C > T2:	怕 pha2; 晒 khun2; 醋 tshu2; 探 than2, 唱 thoŋ2...
*m-C > T6:	餓 ɣə6; 認 nin6; 讓 njɔŋ6, lɔŋ6; 麵 men6, etc.
*m-C > T2:	外 ɣoi2; 認 lən2; 妹 mæi2; 面 men2.

	A 平	B 上	C 去	D 入
p-	p1	p3	p2	p7
ph-	ph1	ph3	ph6 ph2	ph7
b-	ph2	ph6	ph6	ph7
m-	m2	m3	m6 m2	m7

Tableau 2 : système d'initiales et de tons de Shanggao.

Concernant les syllabes à initiales sonantes, on observe le doublet 認 nin6, {lən2}. Dans ce doublet, {lən2} est une simple lecture de caractère, et nin6 une forme attestée dans le mot pour "reconnaître", nin6 tæʔ. Au reste l'initiale n- correspondant à CA *nɿ- indique une forme ancienne, tandis que l'initiale l- trahit un

emprunt au mandarin. Les autres formes apparaissent dans des mots du vocabulaire chinois standard: 外公/婆 "grand'père/grand'mère mat."; 妹妹 "soeur cadette"; 胸門前 "poitrine". Le traitement par T2 des mots à initiale sonore à l'ancien ton C caractérise donc une couche d'emprunts récents au chinois standard; ces mots avaient le ton 5 avant que celui-ci ne se confonde avec le ton 2. Une couche plus ancienne d'emprunts à une variété de mandarin distinguant T5 et T6 traite par le T6 la même catégorie de mots: voyez le doublet 讓 {lɔŋ6}, {ɲjɔŋ6}.

Concernant les aspirées, le fait qu'une partie de ces mots sont traités différemment des sourdes non aspirées au même ton s'interprète certainement comme un cas de bipartition de l'ancien ton 5 par sonorisation secondaire des aspirées sourdes: après l'abaissement de l'attaque tonale des syllabes concernées, et la confusion subséquente avec T6, les occlusives et affriquées sonores sont dévoisées en aspirées. Enfin, T5 se confond avec T2, et le faciès actuel est créé.

Il reste à expliquer pourquoi la majorité des syllabes à initiales sourdes aspirées sont traitées par T2, c'est-à-dire que leurs initiales n'ont apparemment pas subi la sonorisation. Dans les dialectes du nord-Jiangxi où s'observe la sonorisation secondaire des anciennes aspirées sourdes, c'est l'ensemble des syllabes ayant cette catégories d'initiales qui sont affectées. Shanggao est situé sur la périphérie de la zone de sonorisation, et je pense que c'est pour cette raison que le changement s'y manifeste de façon sporadique.

Il convient de noter que la confusion avec T6 d'une partie des mots de type ph-5, qui a dû être causée par l'abaissement de l'attaque tonale, a dû prendre effet sur la base de contours tonaux différents de ceux observés aujourd'hui: en effet, T6, de contour haut tombant, possède une attaque trop haute pour accueillir des syllabes à attaque tonale abaissée.

Initiales.

Les anciennes labiodentales sont labialisées en f- et w- selon le schéma nordiste classique. Exception: 蚊 *mjuənA > mən2 "moustique". Le mot pour "hache", 斧 fɔ3, pourrait être, à cause de son vocalisme archaïque (on attendrait un fu3), une relique

appartenant à la couche lexicale la plus ancienne de Shanggao. Si c'est le cas, il faut supposer que la labiodentalisation des bilabiales était accomplie dans le Jiangxi dès avant l'époque Tang.

Les anciennes occlusives alvéolaires *th- et *d- sont confondues en th- mais quelques mots ont h-:

*th- > h- : 梯 {hæi1}; 腿 {hoi2}; □ hæu3 "se reposer" cf. §.4.
 *d- > h- : 桃 houH; 頭 hæu2/H

Bien que recueilli comme lecture de caractère, 梯 {hæi1} est certainement une forme populaire ancienne, comme le montre la voyelle basse [æ] dans une rime de division 4 (voir plus loin). 桃 [hou2], attesté dans les mots pour "pêche", "pêcher" et "noix", a une prononciation de lecture {thou2}. Plusieurs exemples portant sur le caractère 頭 suggèrent que la désocclusivisation de th- est bloquée lorsque la syllabe précédente se termine par -t (mais non -?):

頭髮 hæu2 fot "cheveux" ;
 □頭 fo3 hæuH "hache";
 □頭 tæjo? hæu. "houe";
 額門前 næ? hæu2 tæhjen2 "front";

mais:

日頭 nit thæu2 "soleil" ;
 骨頭 kut thæuH "os".

La désocclusivisation de th- en h- prévaut dans de nombreux dialectes du Jiangxi central: elle est sans exceptions dans les dialectes des parties centrale et est de cette zone, par exemple à Nancheng (Sagart et Hallé 1984:202), mais prend effet de façon sporadique, comme à Shanggao, dans les dialectes de l'ouest: Gao'an (Yan 1981), Yifeng, Xiajiang (Yang 1971).

Les anciennes initiales *n- et *l- sont confondues en l-, sauf en divisions 3 et 4 (à médiane palatale) où le contraste est préservé:

*n-	*l-
腦 lou3 "cerveau"	老 lou3 "vieux"
難 lan2 "difficile"	蘭 lon2 "raffiné"

mais:

年 {nen2} "année"

連 {len2} "à la suite"

女 ni3 "féminin"

呂 {li3} "un nom de lignage"

Exceptions: 兩 *ljəŋB > jəŋ3 "deux"; 六 *ljuk > {tiu?} "six". Ces deux exemples montrent que les chiffres, employés principalement dans les échanges commerciaux, sont très facilement transmis. La source du mot pour "six" est l'un des dialectes du Jiangxi central qui comme Linchuan (Luo 1940) ou Nancheng (Sagart et Hallé 1984) ont connu le changement régulier li- > ti-.

Les affriquées connaissent le double développement gan-hakka classique: d'une part, les anciennes alvéolaires se confondent avec les anciennes supradentales, augmentées des occlusives rétroflexes de division 2, en une série de sifflantes alvéolaires:

*ts-B	左	tso3	"gauche"
*tsh-A	差	tsho1	"pas bien"
*t-D	桌	{tso?}	TABLE
*d-A	茶	tsho2	"thé".

etc.

Exception: 柱 *djuB > {su6} PILIER. Cette forme appartient peut-être (comme à Wuning et à Nancheng) à la couche ancienne. Si c'est le cas, le fait que l'initiale soit traitée par s-, comme s'il s'agissait de *dz- (voir plus loin), suggère que dans la couche ancienne, les sifflantes palatales et les occlusives rétroflexes étaient confondues.

D'autre part, les anciennes affriquées palatales (sauf la sonore *dz-), augmentées des occlusives rétroflexes de division 3, donnent une série originellement distincte, mais aujourd'hui confondue avec les occlusives alvéolaires:

*tɕ-A	招	{təu1}	FAIRE SIGNE
*tɕh-C	處	{thu6}	ENDROIT
*t-A	豬	{tu1}	PORC
*d-A	潮	{thəu2}	VAGUE

etc.

Il est à noter qu'à Shanggao ce développement affecte tous

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

les groupes de rimes, alors que dans la majorité des autres dialectes gan-hakka (ou xiang, ou mandarins) qui présentent ce type de développement, le groupe de rimes Zhi 止 se comporte de façon exceptionnelle: toutes les séries y sont confondues en une série d'affriquées alvéolaires. A Shanggao, les anciennes affriquées palatales et occlusives alvéolaires de div. 3 donnent des occlusives alvéolaires même dans le groupe Zhi 止:

*t-A	知	{tæ1}	SAVOIR
*tɛ-A	紙	{tæ3}	PAPIER
*tɕh-B	齒	{thæ3}	DENTS

Le fait que seules les occlusives alvéolaires aspirées originales - et non celles issues d'anciennes affriquées - soient sujettes à la désocclusivisation en h-, montre que la désaffrication est postérieure à la désocclusivisation, laquelle doit être postérieure au dévoisement.

Les anciennes fricatives alvéolaires, supradentales et palatales (augmentées de l'affriquée palatale sonore) donnent s-, ɕ- ou f-. s- apparaît devant toutes voyelles sauf i, ɕ- devant la semi-voyelle palatale ou i, et f- seulement devant i (phonétiquement [-ii]). Voici quelques exemples:

*suoA	蘇	{sul}	SUZHOU
*sa:iA	篩	sai1	"tamis"
*dzjaA	蛇	{sə2}	SERPENT
*ɕjwoA	書	{sul}	LIVRE
*zjaB	社	{sə6}	SOCIÉTÉ
*sjəuA	修	{ɕiu1}	REPARER
*zjaC	謝	{ɕja6}	REMERCIER
*ɕjəuB	手	ɕiu3	"main"
*zjwɛnA	旋	{fɛn2}	TOURBILLONNER
*ɕjwiB	水	fi3	"eau"

Il semble que f- soit dans ces mots issu d'une attaque ɕy- par anticipation de l'arrondissement labial. Ainsi:
TOURBILLONNER: *zjwɛn > ɕyɛn > fɛn; "eau": *ɕjwi > ɕy > fi.

On en verra d'autres preuves plus loin, le même changement ayant aussi concerné les anciennes fricatives gutturales.

La nasale palatale est représentée par trois réflexes: η -, l -, et absence d'initiale. Il existe plusieurs doublets η - ~ l -, dans lesquels les formes en η - sont invariablement populaires, et les formes en l - plus littéraires:

人	nin2	"homme"	~	{læn2}
認	nin6	"reconnaître"	~	{læn2}
日	nit	"jour"	~	{læt}
讓	{njɔŋ6}		~	{loŋ6}

Les formes en η - sont anciennes, datant au moins de l'immigration Tang, tandis que les formes en l - sont d'origine nordique post-Tang. Parmi les formes en l -, le traitement du ton C permet de distinguer au moins deux sous-couches: 讓 loŋ6 est plus ancien que 認 læn2, ayant pour source un dialecte mandarin distinguant T5 et T6. Les formes à initiale zéro se rencontrent toutes dans le groupe de rimes Zhi 止:

*nziA	而	{æ2}	MAIS
*nziB	耳	æ3	"oreille"

Ces formes représentent à l'évidence le traitement local du /r/ syllabique du mandarin.

Les anciennes vélaires ont subi des changements tant de leur point d'articulation que de leur mode d'articulation. Concernant leur point d'articulation, ces initiales sont régulièrement palatalisées devant la médiane ou la voyelle palatale des divisions 3 et 4 non labialisées, comme l'ensemble des dialectes gan et une partie du hakka. En divisions 3 et 4 labialisées il convient de distinguer les cas où, au moment de la palatalisation, la vélaire était au contact d'une médiane palatale (去 əje. "aller"; 渠 təjel "il"; 窮 {əjun2}; 肉 niu? "viande"; 曲 {əiu?}; 局 {əiu?}) des cas où il faut admettre que la vélaire n'était pas au contact d'un tel son (共 {khun6} 均 kwɪn1 群 {khin2/khwin2}; 缺 khe?/khwe?; 權 {khwen2}; 捲 {kwen3}; 鬼 {kwi3}; 桂 {kwi2}; 去 {khi6}; 舉 {ki3}; etc.

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

Dans deux cas, une initiale vélaire est palatalisée au contact d'une finale de division 1:

□ *khəuB > tɕhjəu3 "bouche" (prononciation de lecture: {khəu3}).
 肯 *khəŋB > {tɕhjən3} (variante: {khən3}).

La médiane est ici secondaire et récente. Elle apparaît dans plusieurs dialectes gan dans les rimes commençant par une voyelle moyenne ou mi-basse d'avant. Cependant, à Shanggao, je n'ai pas observé de médiane dans 溝 *kəul > kəul (phai2 fi3 kəul "rigoles d'irrigation") ni dans 根 *kənA > {kən1} RACINE. Le changement semble n'en être qu'à un stade débutant. L'absence de formes intermédiaires de type Kjəu, Kjən, est intéressante: elle suggère soit que la médiane a palatalisé l'initiale aussitôt apparue - ce qui n'est pas probable, vu que les combinaisons de consonne vélaire + son palatal sont permises (去 {khi6}; 舉 {ki3})-, soit que les formes à initiale palatale sont apparues de façon abrupte, par emprunt, ou par l'application d'une règle variable khæ- > tɕhjæ-.

Concernant le mode d'articulation, Shanggao a connu, après le dévoisement des obstruantes sonores en sourdes aspirées, le changement de khi - (ou khj-) en hi- (ou hj-). Par la suite, hi- (ou hj-) a été palatalisé en ɕi- (ou ɕj-). Ainsi:

*khiB 起 ɕi3 "se lever"
 *khjɛŋA 輕 ɕjoŋA "léger"
 *gjieA 奇 ɕi2 "étonnant"
 *gjɛuA 橋 ɕjəu2 "pont"
 *ʒgjɛnB 件 {ɕjen6} SP. DES HABITS
 *gjənB 近 {ɕin6} PROCHE

Le même changement s'est produit dans le dialecte voisin de Gao'an (Yan 1981).

Selon le schéma gan-hakka classique, les deux fricatives gutturales anciennes, *χ- et *ɣ-, sont confondues en h- devant voyelle non haute, en ɕ- devant voyelle palatale, et en f- devant u ou w; quelques caractères ont fe- issu de ɕy-:

縣 *ɣiwenC > ɕyen6 > fen6
 血 *ɣiwet > ɕye? > fe?

Ce changement a dû prendre effet après la palatalisation des fricatives tant alvéolaires que gutturales.

De plus, devant u ou w, *ɣ- connaît aussi un réflexe w- qui caractérise des formes très populaires:

*ɣwa:iC	會	wæi6	"savoir"
*ɣwa:iC	話	wa6	"dire"
*ɣwɔŋA	黃	wɔŋ2	"jaune"
*ɣwɛŋA	橫	{wɔŋ2}	HORIZONTAL

Des faits similaires s'observent dans tous les dialectes gan-hakka, cantonais, xiang, etc. Ce réflexe caractérise les mots indigènes, les formes introduites par les immigrants Tang étant reconnaissable à leur initiale fricative.

L'ancienne initiale *ʔ- est rendue par l'absence d'initiale devant voyelle haute, et par ɣ- devant toute autre voyelle. Ceci est l'un des traits qui différencient le gan du hakka, cf. Yan (1986): le hakka traite la même initiale par l'absence d'initiale quelle que soit la voyelle suivante.

Les correspondances des initiales sont résumées dans les tableaux 3a-b:

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

CA	INITIALES DE SHANGGAO
p-	f- dans les rimes labiodentalisantes; p- ailleurs.
ph-	f- dans les rimes labiodentalisantes; ph- ailleurs.
b-	f- dans les rimes labiodentalisantes; ph- ailleurs.
m-	w- dans les rimes labiod. m- ailleurs (mais 蚊 mæn2).
t-	t- partout.
th-	th- ; mais 梯 hæi1; 腿 hoi2
d-	th- ; mais 頭 hæu2/H; 桃 hou2
n-	ɲ- devant voyelle palatale; l- ailleurs.
l-	l- partout.
ts-	tɕ- devant (semi-)voyelle palatale; ts- ailleurs.
tsh-	tɕh- devant (semi-)voyelle palatale; tsh- ailleurs.
dz-	tɕh- devant (semi-)voyelle palatale; tsh- ailleurs.
s-	ɕ- devant (semi-)voyelle palatale; s- ailleurs; 旋 {fen2}.
z-	ɕ- et tɕ- devant voyelle palatale; s- et ts- ailleurs.
ʈ-	ts- en div.2 (桌 {tsoʔ}); t- en div.3.
ʈh-	pas d'exemples en div.2. th- en div. 3.
ɖ-	ts- en div.2 (茶 tsha2); th- en div.3; 柱 {su6}.

Tableau 3a: correspondances des initiales du chinois ancien et de Shanggao.

tʂ-	ts-
tʂh-	tsh-
dʒ-	tsh-; 士事 {su6}.
ʂ-	s-
tɕ-	t-.
tɕh-	th-.
dʒ-	s.
ɕ-	s; ɕ- dans la rime 尤; 水 fi3.
ʒ-	s-.
nz-	ŋ- ; l- ; 耳 æ3; 而 {æ2}.
k-	tɕ- en Div. 3 et 4 non lab.; k- ailleurs.
kh-	ɕ- en Div. 3 et 4 non lab.; sporadiquement ɕ- en div. 3-4 lab. (曲 {ɕiu?}); kh- ailleurs (口 tɕjæu3; 肯 {tɕhjan3})
g-	ɕ- en d.3. non lab.; ɕ- ou kh- en div. 3. lab.
ŋ-	ŋ- en div. 1 et 2; n- ou n- en div. 3 et 4.
χ-	h- en divs. 1-2 non lab.; f- en divs. 1-2 lab; ɕ- en divs. 3-4 non lab.; ɕ- ou f- en divs 3-4. lab.
ɣ-	h- en divs. 1-2 non lab.; w- (couche pré-Tang) ou f- (Tang ou post-Tang) en divs. 1-2 lab.; ɕ- en divs. 3-4 non lab.; ɕ- ou f- en divs 3-4. lab.
ʔ-	ŋ- en divisions 1-2 non lab.; zéro ailleurs.
j-	zéro; 雄 {ɕjuŋ2}.
i-	zéro; 育 niu?.

Tableau 3b.: correspondances des initiales du chinois ancien et de Shanggao.

5.3. Finales.

5.3.1. Consonnes finales.

Les correspondances des consonnes finales avec le chinois ancien sont les mêmes qu'à Nanchang: les anciennes nasales *-m et *-n sont confondues en Shanggao -n; *-ŋ est représenté par Shanggao -n après voyelles hautes d'avant, et par -ŋ ailleurs. Les correspondances des occlusives sont parallèles à celles des nasales: les anciennes *-t et *-p sont confondues en Shanggao -t, et l'ancienne *-k est rendue par -t devant voyelle haute d'avant, et par -ʔ ailleurs.

5.3.2. Vocalisme.

Série extérieure (voyelle basse en chinois ancien): la distinction entre divisions 1 (Karlgren *a) et 2 (Karlgren *a) est perdue devant la terminaison -u, mais préservée ailleurs, principalement après initiales gutturales. Lorsque ces initiales n'étaient séparées de la voyelle par aucune médiane, l'ancien contraste est représenté par Shanggao [ɔ] (div. 1.) en face de [ɑ] (div. 2). Lorsqu'une médiane [u] ou [w] apparaissait devant la voyelle, et qu'une terminaison d'avant (-i, -n, -t) suivait, le contraste est -paradoxalement- représenté par Shanggao [æ] (div.1) en face de [ɑ] (div. 2): en d'autres termes, la voyelle reconstruite par K. comme une voyelle d'avant est rendue par une voyelle d'arrière, alors que celle reconstruite comme une voyelle d'arrière est rendue par une voyelle d'avant ! la contradiction n'est, en fait, qu'apparente: dans tous les cas, la voyelle de division 2 est rendue par Shanggao [ɑ], et la voyelle de division 1 est rendue par une mi-basse; ce n'est qu'après w, et précédant une terminaison d'avant, que cette mi-basse est une antérieure [æ], obtenue par antériorisation, puis délabialisation. Ainsi 官 *kwonA > kwon > kwæn > kwæn1. Les données sont insuffisantes pour déterminer si Shanggao distingue entre les rimes jumelles de div.1 Hai 哈 et Tai 泰, ou Dong 冬 et Dong 東. Par contre, le contraste entre les rimes jumelles de div.1 Tan 覃 et Tan 談 est maintenu à l'état vestigiel: comme dans les autres dialectes du nord Jiangxi, après initiales alvéolaires, les mots de la strate la plus ancienne (pré-Tang) ont la voyelle [ɔ] dans la rime Tan 覃, et la voyelle [ɑ] dans la rime Tan 談:

Rime Tan 覃

Rime Tan 談

楠 lon3 "porter dans les bras"	藍 lon2 "bleu"
雜 {tshot}	三 {son1}

Mais la rime Tan 覃 connaît aussi trois formes à voyelle [a], ce qui montre que dans ce dialecte de plaine relativement méridional, l'immigration Tang a été abondante: la couche ancienne est donc mal préservée.

Le contraste entre rimes de divisions 3 et 4 est aussi préservé de façon vestigielle, mais pour des raisons inverses: la préservation de ce contraste est une caractéristique du chinois du nord des Tang aux Yuan: les mots de division 4 montrant un réflexe différent de la div.3 appartiennent à la couche II. A Shanggao, où la couche II est importante, le contraste est mieux préservé qu'à Nanchang ou Wuning. Ainsi dans la rime de div.4 Qi 齊 les mots pour "escalier" et "charrue" ont la rime -æi, alors que toutes les autres formes ont -i.

La stratification habituelle s'observe dans le groupe de rimes Geng 梗: les mots de la couche ancienne ont la rime -oŋ/?, tandis que les mots entrés dans la langue au cours de la dynastie Tang ou plus tard ont une voyelle plus haute: -æn/? en division 2, -in/t ou -æn/t en division 3. De plus, en division 4 (rime Qing 青), le vocalisme permet de distinguer trois couches successives: la couche ancienne a -joŋ/?; le vocabulaire Tang a -oŋ (伶 lon2 "propre"; 醒 soŋ2 "réveiller"); et les mots de la couche récente ont -in/t.

Dans la série "intérieure" (voyelle non basse), comme dans les autres dialectes nord-gan, la rime 魚 est stratifiée après vélaires: on a -je dans la couche ancienne (去 əje. "aller"; □ tɛjel "il, elle", et -i dans les autres couches.

Comparé aux autres dialectes gan, Shanggao est relativement pauvre en voyelles hautes: on n'y trouve que [i] et [u], alors que les autres dialectes gan ont généralement une arrondie d'avant [y] et une ou deux voyelles apicales [ɿ], [ʮ]. Il semble néanmoins que ces voyelles aient existé à Shanggao: la finale -u qui s'observe après actuelles sifflantes alvéolaires dans le groupe Zhi 止 (par

exemple: 紫 {tsu3} VIOLET; 字 tshu6 "caractère"; 死 su3 "mourir"; 事 su6 "affaire"; etc.) est certainement un ancien [ɿ]; de même, la finale -œ que l'on rencontre dans les mêmes rimes après actuelles alvéolaires (issues de sifflantes post-alvéolaires, p.e.x. 知 {tœ1} SAVOIR; 齒 thœ3 "dent"; 屎 sœ3 "merde", etc.) est un ancien [ɿ]. De plus, un ancien [y] a été cassé en [wi], comme on le voit dans 雨 wi3 "pluie"; 芋 wi6 "tubercule alimentaire"; ainsi que dans 均 kwin1 勻 win2 "également"; 群 {khwin2} FOULE; 雲 {win2} NUAGE; 運 {win6} TRANSPORTER; etc. Le changement de *ɛy- en fi-, évoqué plus haut, est parallèle à la cassure de [y] en [wi]. Il n'est pas impossible que des formes telles que 均 kwin1, 裙 {khwin2}, dont les initiales vélaires sont étymologiques, aient eu (comme dans l'ensemble des dialectes gan) une initiale palatale au moment du changement: la cassure de [y] en [wi] donnerait alors lieu au remplacement de la palatale par une vélaire, et la vélaire actuelle serait secondaire. La cassure de [y] aurait donc pour contexte une initiale palatale:

tɛy- > kwi-
 tɛhy- > khwi-
 ɛy- > fi-
 jy- > wi-

Une initiale palatale est de toute façon requise au moment du changement pour expliquer l'initiale f- de formes telles que:

旋 TOURBILLONNER: *zjwen > ɛyen > fen
 水 "eau": *ɛjwi > ɛy > fi

De plus, dans le dialecte voisin de Yuanzhou 袁州 près de Pingxiang 萍鄉 (Forke 1903) le rétablissement des vélaires à la faveur de la cassure de [y] a pris l'allure d'une fausse régression, concernant aussi bien des formes comme 准 *tɛjuen > kwɪŋ; 春 *tɛhjuen > kwɪŋ; 傳 *tɛjuen > kwɪŋ; 穿 *tɛhjuen > kwɛŋ; etc., où les vélaires actuelles sont incontestablement secondaires. Un cas similaire est rapporté pour Guixi 貴溪, un dialecte de l'est du Jiangxi, par Yang (1971) qui donne 追 *tɛjwi > kui en face de 句 *kju > kui.

La cassure de [y] n'a pas eu lieu dans les syllabes à anciennes alvéolaires: 女 *njwo > ni; 呂 *liwo > li; 徐 *ziwo > ɛi; 娶, 趣 *tshju > tɛhi; 醉 *tsjwi > tɛi. Exception: 旋 *zjwen > fen.

Les correspondances finales sont résumées dans les tableaux 4a-c.

6. Résumé.

Les caractéristiques les plus remarquables de Shanggao sont: l'existence d'un processus morphologique tonal similaire du "biandiao" cantonais, et de quelques éléments lexicaux communs avec le cantonais; le double traitement des mots à ancienne initiale sourde aspirée au ton C; le changement d'une ancienne série d'affriquées post-alvéolaires en occlusives alvéolaires; la désocclusivisation sporadique des occlusives aspirées alvéolaires et vélaires; la préservation à l'état vestigiel de l'ancien contraste entre finales de divisions 3 et 4; et la cassure de [y] en [wi]. Par ailleurs, le mauvais état de préservation des contrastes caractéristiques de la couche pré-Tang (distinction entre les rimes Tan 覃 et Tan 談, Yu 魚 et Yu 虞) démontre l'importance de l'immigration Tang et post-Tang dans cette zone relativement méridionale de la plaine du nord Jiangxi.

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

Initiales CA:		P	T L 端 系 泥、來	TS	TR	TSR	TSJ	K	H	J
Finales CA:		幫 系		精 系	知 系	莊 系	章 系	見 系	影曉匣	以 云
*a *ja *ua *jwa	歌 1 戈 3- 戈 1 戈 3+		ɔ; ai au	ɔ ɔ				ɔ ɔ we	ɔ (w)ɔ e	
*a *ja *va	麻 2- 麻 3 麻 2+	a		ja	a	a	a	a a	a a	ja
*uo *jwo *ju	模 1 魚 3 虞 3	u u	u i	u i i	u u	u	u u	u; ɔ jɛ; i	u i	wi
*oi *oi: *ai *ai: *ai: *jɛi *iei *uoi *uo: *vai *va: *va: *jvei *jvei *ivei	哈 1 泰 1- 皆 2- 佳 2- 夬 2- 祭 3- 齊 4- 灰 1 泰 1+ 皆 2+ 佳 2+ 夬 2+ 祭 3+ 祭 3+ 齊 4+	oi oi i ai: i	ai oi ai; i oi; ei	oi i		oi	e oi	oi oi oi i oi wai wai vi	oi oi oi ai: i ai wa	
*jie *ji *ji *jei *jwie *jwi *jwei	支 3- 脂 3- 之 3 微 3- 支 3+ 脂 3+ 微 3+	i i (it) i (w)i	i (n)	u u u i i	o	u ɔi	e e (et) e i	i i vi vi vi	i i i vi	i i vi

Tableau 4a.: correspondance entre les finales de Shangao et les rimes du Guang Yun.

Initiales CA:		P	T L 端 系 泥、來	TS 精 系	TR 知 系	TSR 莊 系	TSJ 章 系	K 見 系	H 影曉匣	J 以云
Finales CA:		幫 系								
*ou *au *jeu *ieu	豪 1 肴 2 宵 3 蕭 4	ou ou jau	ou jau	ou jau	 au		au	ou ou jau	ou jau	
*au *jau *jeu	侯 1 尤 3 幽 3	u u	au iu	au iu	iu	au	iu	jau:au iu:jau	au iu	iu
*am *a:m *am *a:m *jem *jem *iem *jwem	覃 1 談 1 咸 2 銜 2 鹽 3 嚴 3 添 4 凡 3		on/; an/t an en	ot; an/t an et			 ;an en en	 :on an/t ot en en	on/t an	 en
*jam	侵 3		in/t	in/t			en/t	it		
*on *an *a:n *jen *jen *ien *uon *wan *wa:n *jwen *jwen *iwen	寒 1 山 2- 刪 2- 仙 3- 元 3- 先 4- 桓 1 刪 2+ 刪 2+ 仙 3+ 刪 3+ 先 4+	ot an en/? en an:an an/t	an/t en en/? on/t	an jen jen/? on (j)en	 an		je?; an/? on	on/t an an jen (j)en jen/? wan wan/t wen en/? (w)e?	on wan/? en/?	 jen wen wen

Tableau 4b.: correspondance entre les finales de Shanggao et les rimes du Guang Yun.

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

Initiales CA:		P	T 端 泥、	L 系 來	TS	TR	TSR	TSJ	K	H	J
Finales CA:		幫 系	泥、	來	精 系	知 系	莊 系	章 系	見 系	曉匣	以 云
*an	痕 1	it	in	in/t	ən			ən/t	ən in in un/t win (w)in	it in ən in	in/? win win
*jen	真 3										
*jan	殷 3										
*uan	魂 1										
*juen	諄 3										
*juan	文 3	ən									
*oŋ	唐 1-	ɔ?	ɔŋ/?	ɔŋ/?	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ/?	ɔŋ/?	ɔŋ/?	ɔŋ/?	ɔŋ/?
*jaŋ	陽 3-		jɔŋ	jɔŋ/?	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ/?	ɔŋ/?	jɔŋ/?	jɔŋ/?	jɔ?
*woŋ	唐 1+								wɔŋ/ɔ?	wɔŋ	
*jwaŋ	陽 3+	(w)ɔŋ									
*ɔŋ	江 2				ɔ?				ɔŋ/?		
*əŋ	登 1-	ɛ?	ən/?	ən	ət	ɛ?	ən/t	ən:jən	ɛ?		
*jaŋ	蒸 3-							wɛ?			
*waŋ	登 3+										
*əŋ	庚 2-	ɑ?:ɛ?	ɑ:ŋ			ən		ɑŋ/?;			
*jaŋ	耕 2-	ɑ?				ən		ən/?			
*jəŋ	庚 3-	jɑŋ:in						ən	ɛ?		
*jəŋ	清 3-	jɑŋ		jɑŋ:in/t				jɑŋ			
*ieŋ	青 4-		jɑŋ:ŋ	jɑŋ/?;				jɑŋ			
			in/t	ən:in				jɑŋ			
*wəŋ	庚 2+									wəŋ	
*jəŋ	耕 2+										
*jəŋ	庚 3+										
*jəŋ	清 3+										
*iweŋ	青 4+									jəŋ	
*uŋ	東 1	u?	uŋ/?	uŋ				uŋ/?	uŋ/?		
*uŋ	冬 1		u?								
*juŋ	東 3	uŋ/?	iu?		uŋ/?			(i)u?	jəŋ		jəŋ/iu?
*jwoŋ	鍾 3	uŋ	uŋ/iu?	uŋ/iu?	uŋ			uŋ	jəŋ/ju?	jəŋ	jəŋ

Tableau 4c: correspondance entre les finales de Shangao et les rimes du Guang Yun.

7. Répertoire de syllabes.

Ceux des morphèmes de Shanggao qui sont identifiables à un caractère chinois (la majorité) sont arrangés dans le répertoire suivant selon les catégories phonologiques traditionnelles, dans l'ordre du Fangyan Diaocha Zibiao (Anonyme, 1981). Le sens fourni en regard du caractère est le sens étymologique: il ne correspond pas nécessairement au sens du morphème en question à Shanggao. Les formes recueillies comme lectures de caractères (réponses à la question: "quelle est la prononciation de ce caractère ?" sont signalées par des accolades; les autres formes ont été obtenues en réponse à une question portant sur le lexique. On peut donc être assuré que les formes sans accolades sont réellement employées dans le dialecte, mais cette assurance manque s'agissant des formes entre accolades.

果開一歌			破	CASSE	pho2
(平)			過	PASSER	{ko2}
籬	CORBEILLE	lo2			
歌	CHANSON	{ko1}	果合三戈		
哥	FRERE AINE	koH	(平)		
鵝	OIE	{go2}	癩	INFIRME	khweH
河	RIVIERE	{ho2}	靴	BOTTES	{fe1}
(上)					
左	GAUCHE	tso3	假開二麻		
我	JE	go1 T!	(平)		
(去)			爬	RAMPER	pa1 T!
大	GRAND	thoi6	麻	CHANVRE	{ma2}
個	PARTICULE DE		蟆	CRAPAUD	ma2
	SUBORDINATION	ko3 T!	茶	THE	tsha2
餓	FAIM	go6	牙	DENT	ga2
			芽	GERME	ga2
果合一戈			蝦	CRAPAUD	ho2
(平)			(上)		
婆	VIEILLE FEMME	pho2	馬	CHEVAL	ma3
窠	NID	khol	(去)		
禾	RIZ-PLANTE	wo2/H	爸	PAPA	paH
(上)			壩	BARRAGE	pa2
朵	OREILLES	tauH F!	怕	CRAINdre	{pha2}
坐	S'ASSEoir	tsho6	耙	HERSE	pha6
火	FEU	fo3			
(去)			架	CADRE	ka2

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

下	VERS LE BAS	ha6	遇合三魚		
假開三麻			(平)		
(平)			徐	LE NOM XU	{ɛi2}
蛇	SERPENT	{sa2}	豬	COCHON	{tu1}
(上)			除	ENLEVER	{thu2}
姐	SOEUR AINEE	tɛja3/H	初	DEBUT	{tshu1}
社	SOCIETE	{sa6}	鋤	HOUE	{tshu2}
野	SAUVAGE	{ja3}	書	LIVRE	{su1}
(去)			渠	IL	tɛjel
謝	REMERCIER	{ɛja6}	虛	VIDE	{fi1}
夜	NUIT	ja6	(上)		
合二麻			女	FEMME	ni3
(平)					
花	FLEUR	{fo1}	呂	LE NOM LU	{li3}
(上)			鼠	RAT	su6
瓦	BRIQUE	ŋa3	舉	LEVER	{ki3}
(去)			(去)		
化	TRANSFORMER	{fa2}	助	AIDER	{tshu6}
			處	ENDROIT	{thu6}
遇合一模			箸	TUBERCULE	su2
(平)			去	ALLER	ɛje.
粗	GROSSIER	{tshu1}			{khi6}
蘇	SUZHOU	{su1}			
胡	BARBARE	{fu2}	遇合三虞		
(上)			(平)		
普	COMMUN	{phu3}	夫	HOMME (VIR)	{fu1}
賭	JOUER	{tu3}	符	CORRESPONDRE	{fu2}
肚	VENTRE	tu3	扶	SOUTENIR	{fu2}
土	TERRE	thu3	(上)		
祖	ANCETRE	{tsu3}	斧	HACHE	fɔ3 F!
古	VIEUX	{ku3}	武	ARME	{wu3}
五	CINQ	{ɔ3}	娶	PRENDRE FEMME	tshi3
午	MIDI	{wu3}	柱	COLONNE	{su6}
(去)			主	MAITRE	{tu3}
布	TISSU	pu2	雨	PLUIE	wi3
步	PAS	{phu6}	(去)		
路	ROUTE	lu6	付	PAYER	{fu6}
做	FAIRE	tsu2	附	PRES	{fu6}
醋	VINAIGRE	{tshu2}	趣	TENDANCE	{tshi2}
故	CAUSE	{ku2}	住	HABITER	{thu6}
庫	ENTREPOT	khu2	注	NOTER	{tu2}

樹	ARBRE	su6	梯	ESCALIER	{hæi1}
芋	TARO	wi6	題	QUESTION	{thi2}
			犁	CHARRUE	læiH
蟹開一哈			齊	EGAL	{tshɿ2}
(平)			雞	POULET	tɕi1
來	VENIR	læi2	(上)		
栽	REPIQUER	tɕɿ1	米	RIZ	{mi3}
才	SEULEMENT	{tshɿ2}	體	CORPS	thi3
裁	TRANCHER	tshɿ3 T!	弟	FRERE CADET	thi6
開	OUVRIR	khɿ1	(去)		
(去)			替	A LA PLACE DE	{thi6}
菜	PLAT CUISINE	{tshɿ2}	第	MARQUEUR	
愛	AIMER	ŋɿ2		ORDINAL	{thi6}
			細	PETIT	ɕi2
蟹開一泰			蟹合一灰		
(去)			(平)		
大	GRAND	thai6	灰	CENDRE	{fi}
蓋	COUVRIR	{kɿ2}			{fæi1}
害	BLESSER	{hɿ6}	(上)		
蟹開二皆			倍	DOUBLER	{phi6}
(平)			(去)		
排	RANGÉE	phai2	妹	JEUNE SOEUR	mæi2
(去)			對	EN FACE DE	tæi2
介	INTRODUIRE	{kai2}	蟹合一泰		
蟹開二佳			(去)		
(平)			外	EXTERIEUR	ŋɿ2
篩	TAMIS	sai1	會	SAVOIR	wæi6
鞋	CHAUSSURES	haiH	蟹合二皆		
(上)			(去)		
買	ACHETER	{mai3}	怪	ETRANGE	{kwai2}
奶	LAIT	lai3	蟹合二夬		
蟹開三祭A			(去)		
(去)			快	RAPIDE	khwai2
世	MONDE	{sæ2}	話	PAROLES	wa6
蟹開四齊			蟹合三祭A		
(平)			(去)		
低	BAS	ti1			

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

稅	IMPOTS	sæi2	止開三之 (平)		
蟹合四齊 (去)			詩	POEME	{sæ1}
桂	CASSIA	{kwi2}	時	TEMPS	{sæ2}
			而	MAIS	{æ2}
			旗	DRAPEAU	{æi2}
止開三支A (平)			期	PERIODE	{æi2}
			(上)		
知	SAVOIR	{tæ1}	子	SUFFIXE	
支	BRANCHE	{tæ1}		NOMINAL	tsæ? F!
奇	CURIEUX	æi2	士	GENTILHOMME	{su6}
騎	CHEVAUCHER	æi2	使	FAIRE	{su3}
移	DEPLACER	{ji2}	齒	DENTS	thæ3
(上)			始	COMMENCER	{sæ3}
紫	MAUVE	{tsu3}	市	MARCHE	sæ6
紙	PAPIER	{tæ3}	耳	OREILLE	æ3
是	ETRE	{sæ6}	以	PAR	{ji3}
			(去)		
□	SE TENIR		字	CARACTERE	tshu6
	DEBOUT	æi6	寺	TEMPLE	{su6}
蟻	FOURMI	niH	事	AFFAIRES	{su6}
(去)			試	ESSAYER	sæ2/H
易	FACILE	ji6	意	SENS	{ji2}
止開三支B (平)			止開三微 (平)		
皮	PEAU	phi2/H	衣	HABIT	ji1
止開三脂A (平)			止合三支B (平)		
資	PROPRIETE	{tsu1}	危	DANGER	{wi2}
脂	DOIGT	tæt F!	(上)		
(上)			嘴	BOUCHE	tæi3
比	COMPARER	{pi3}	跪	S'AGENOUILLER	{kwhi3}
死	MOURIR	{su3}	委	DEPUTER	{wi3}
屎	EXCREMENTS	sæ3			
(去)					
鼻	NEZ	phit F!	止合三脂A (平)		
地	SOL	{thi6}	葵	TOURNESOL	{kwi2} I!T!
四	QUATRE	{su2}			
示	MANIFESTER	{sæ6}			

(上)			效開二肴	
水	EAU	fi3	(平)	
(去)			貓	CHAT mau1 T!
醉	SAOUL	{tɕi2}	(上)	
帥	CHEF MILITAIRE	{sɕi2}	飽	RASSASIE {pau3}
			(去)	
止合三微			覺	DORMIR kau2
(平)				
飛	VOLER	{fi1}	效開三宵 A	
肥	GRAS	fi2	(平)	
微	PETIT	{wi2}	貓	CHAT mjæu1
圍	ENTOURER	{wi2}	焦	BRULE {tɕjæu1}
(上)			椒	POIVRE tɕjæu1
尾	QUEUE	{wi3}	潮	VAGUES {thæu2}
鬼	DEMON	{kwi3}	招	FAIRE VENIR {tæu1}
(去)			燒	BRULER sæu1
費	DEPENSES	{fi2}	(上)	
貴	CHER	{kwi2}	小	PETIT sjæu3
			繞	ENROULER {læu3}
效開一豪			(去)	
(平)			要	VOULOIR jæu2
毛	POIL	mau2		
桃	PECHE	{thauH}	效開三宵 B	
		hau6	(平)	
糟	SEDIMENTS	{tshau2}	橋	PONT ɛjæu2
曹	CLASSE	{tshau2}		
高	HAUT	kau1	效開四蕭	
(上)			(平)	
保	CONSERVER	{pau3}	挑	PORTER A LA
倒	RETOURNER	tau3		PALANQUE thjæu1
腦	CERVEAU	lau3	條	SPECIFICATIF
老	VIEUX	lau3		D'OBJETS LONGS {thjæu2}
草	HERBE	{tshau3}	(上)	
烤	ROTIR	khau3	鳥	OISEAU tjæuH
好	BON	hau3	(去)	
(去)			尿	URINE njæu6
帽	CHAPEAU	{mau6}		
到	ARRIVER	tau2	流開一侯	
盜	BRIGANDER	{thau6}	(平)	
蹤	COURIR	tsau2	頭	TETE thæu2
				hæu2/H

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

溝	CANAL	kæu1	(平)	潭	ETANG	{than2}
(上)				含	CONTENIR	{hon2}
母	MERE	mu3				
斗	MESURE DE GRAIN	tæu3	(上)			
走	MARCHER	tsæu3		楠	PORTER DANS	
口	BOUCHE	{khæu3}			LES BRAS	lon3
		təh jæu3	(去)			
後	APRES	hæu6		探	S'ENQUERIR	{than2}
(去)			(入)			
鬥	QUERELLER	tæu2		搭	SE JOINDRE A	{tat}
豆	POIS	hæu6		雜	COMPLIQUE	{tshot}
漏	FUIR	læu6		合	ENSEMBLE	{hot}
流開三尤				咸開一談		
(平)				(平)		
流	COULER	{liu2}		藍	BLEU	lan2
秋	AUTOMNE	{təhiu1}		三	TROIS	san1
修	REPARER	{ɕiu1}	(上)			
抽	TIRER	{thiu1}		膽	TRIPES	{tan3}
收	RECEVOIR	{ɕiu1}		淡	FADE	{than3}
牛	BOVIN	njæu2 F!		喊	CRIER	han3
游	NAGER	jiu2		咸開二咸		
(上)				(上)		
婦	EPOUSE	{fu6}		減	REDUIRE	{kan3}
		fu? F!		(入)		
酒	VIN	təiu3		夾	SERRER	{kat}
丑	CLOWN	{thiu3}				
醜	LAID	{thiu3}		咸開二銜		
手	MAIN	ɕiu3	(平)	銜	AVOIR EN	
九	NEUF	{təiu3}			BOUCHE	{hon2}
舅	ONCLE MATERNEL	ɕiu6		(入)		
有	AVOIR	jiu3		甲	1ER TRONC	
(去)					CELESTE	kat
晝	LUMIERE DU JOUR	tiu2/H		胛	EPAULE	kat
瘦	MAIGRE	sæu2				
救	SAUVER	təiu2		咸開三鹽 A		
舊	ANCIEN	{təhiu6}		(平)		
		ɕiu6		鎌	FAUCILLE	len2
右	DROITE	jiu6		檐	AUVENT	jen2
咸開一覃						

鹽	SEL	jen2
(上)		
染	TEINDRE	{læn3}
檢	INSPECTER	{tɕjen3}
(去)		
(入)		
接	RECEVOIR	{tɕjet}
咸開三嚴		
(平)		
嚴	SERIEUX	{nen2}
(去)		
劍	EPEE	{tɕjen2}

深開三侵 A
(平)

林	FORET	{lin2}
心	COEUR	{ɕin1}
深	PROFOND	sən1
(去)		
浸	TREMPER	tɕin2
(入)		
笠	CHAPEAU DE PLUIE	lit
集	RASSEMBLER	tɕhit
濕	MOUILLE	{sət}
十	DIX	{sət}
入	ENTRER	{lət}

深開三侵 B
(入)

急	RAPIDE	{tɕit}
---	--------	--------

山開一寒
(平)

灘	PLAGE	{than1}
壇	AUTEL	{than2}
難	DIFFICILE	lan2
簡	RAFFINE	{lan2}
竿	MAT	{kon1}
乾	SEC	kon1

寒	FROID	{hɔn2}
安	PAIX	{ɣɔn1}
鞍	SELLE	ɣɔn1
(上)		
旱	SECHERESSE	{hɔn6}
(去)		
炭	CHARBON DE BOI	{than2}
蛋	OEUF	{than6}
散	DISPERSER	{sən2}
岸	RIVE	{ɣɔn6}
漢	HAN	{hɔn6}
汗	SUEUR	{hɔn6}
案	CAS	{ɣɔn2}

(入)

辣	EPICE	lat
割	COUPER	kot

山開二山
(平)

間	INTERVALLE	kan1
(上)		
眼	OEIL	ɣɔn3
(入)		

拔	TIRER VERS LE HAUT	phat
---	-----------------------	------

山開二刪
(平)

顏	COULEUR	{ɣɔn2}
(去)		
慢	LENT	mon6

山開三仙 A
(平)

偏	PRATIQUE	{phen1}
棉	COTON	{men2}
連	RELIER	{len2}
煎	FRIRE	{tɕjen1}
遷	DEPLACER	{tɕjen1} I!
錢	ARGENT	{tɕhen2}
然	AINSI	{læn2}

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

延 (上)	ETENDRE	{jen2}	見 (入)	VOIR	{təjen2}
剪	COUPER	{təjen3}	鐵	FER	{the?}
淺	PEU PROFOND	təhjen3	節	SECTION	{təje?}
踐	FOULER	{təhjen6}	切	COUPER	{təhe?}
展 (去)	DEROULER	{tən3}	屑	FRAGMENTS	əje?
面	FACE	men2	結	CONTACTER	{təje?}
賤	BON MARCHE	{təhjen6}	山合一桓 (平)		
線	FIL	{əjen2}	盤	PLATEAU	{phən2}
扇 (入)	EVENTAIL	{sən2}	酸	ACIDE	{sən1}
滅	DETRUIRE	{me?}	官	OFFICIEL	{kwən1}
舌	LANGUE	{sə?}	(上)		
熱	CHAUD	ne?	滿	PLEIN	mən3
山開三仙 B (上)			短	COURT	{tən3}
免	EVITER	{men3}	暖	CHAUD	{lon3}
件	ARTICLE	{əjen6}	碗	BOL	{wən3}
(去)			(去)		
變	CHANGER	{pen2}	半	MOITIE	{pən2}
(入)			判	JUGER	{phən6}
別	AUTRE	{phe?}	叛	SE REBELLER	{phən6}
山開三元 (平)			(入)		
言	MOTS	{nen2}	奪	PRENDRE DE FORCE	{thət}
(去)			活	VIVANT	{wə?}
健	SANTE	{əjen6}	山合二刪 (平)		
山開四先 (平)			關	PASSE	{kwan1}
邊	COTE	{pen1}	(入)		
天	CIEL	{then1}	刮	GRATTER	{kwat}
田	CHAMPS	then2	山合三仙 A (平)		
年	ANNEE	{nen2}	全	ENTIER	{təhjen2}
前	AVANT	təhjen2	旋	TOURBILLONNER	{fen2}
肩	EPAULE	təjen1	專	SPECIALEMENT	{tən1}
(去)			磚	BRIQUE	tən1
麵	PATES	{men6}	船	BATEAU	sən2

緣 CAUSE	{wen2}	臻開三真 A	
(上)		(平)	
軟 MOU	{nen3}	鄰 VOISIN	{lin2}
山合三仙 B		新 NOUVEAU	ɛin1
(平)		陳 LE NOM CHEN	thən2
權 POUVOIR	{khwen2}	神 ESPRIT	{sən2}
圓 ROND	{wen2}	身 CORPS	sən1
(上)		人 HOMME	nin2
捲 ENROULER	{kwen3}	(上)	{lən2}
山合三元		緊 SERRE	{tsin3}
(平)		(去)	
元 TETE	{nen2}	進 ENTRER	tɛin2
(上)		鎮 BOURG	{tən2}
遠 LOIN	{wen3}	陣 ARMEE	{thən6}
(去)		認 RECONNAITRE	nin6
飯 RIZ CUIT	fan6	(入)	{lən2}
(入)		匹 UN D'UNE	
發 LANCER	fat	PAIR	{phit}
髮 CHEVEUX	fat	七 SEPT	{tɕhit}
罰 AMENDE		實 REALITE	{sət}
襪 CHAUSSETTES	{wat}	失 PERDRE	{sət}
月 LUNE	ne?	日 JOUR	nit
山合四先		一 UN	{lɛt}
(平)			jit
玄 NOIR	{ɛjen2}	臻開三真 B	
(去)		(上)	
縣 DISTRICT	fen6	引 MENER	{jin3}
(入)		(入)	
缺 MANQUER DE	{khwe?}	筆 INSTRUMENT	
血 SANG	{khe?}	A ECRIRE	{pit}
臻開一痕	fe?	臻開三殷	
(平)		(上)	
根 RACINE	{kən1}	近 PROCHE	{ɛin6}
(去)		隱 CACHE	{jin3}
恨 HAIR	{hən6}	臻合一魂	
		(平)	

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

門	PORTE	{mæn2}	(去)		
尊	HONORER	{tæn1} I!	抗	RESISTER	{khɔŋ2}
昏	CREPUSCULE	{fæn1}	(入)		
婚	MARIAGE	{fæn1}	薄	MINCE	phɔ?
魂	ÂME	{fæn2}	作	FAIRE	tso?
溫	TIEDE	{wæn1}	落	TOMBER	lɔ?
(去)			各	CHAQUE	{kɔ?}
睏	DORMIR	khun2			
(入)			宕開三陽		
骨	OS	kut	(平)		
臻合三諄 A			娘	JEUNE FEMME	{njoŋ2}
(平)			良	BON	{loŋ2} F!
春	PRINTEMPS	thæn1	槍	LANCE	{təhjoŋ1}
均	EGALEMENT	kwin1	床	LIT	{tshoŋ2}
勻	EGAL	win2	昌	PROSPERE	{thoŋ1}
(入)			傷	BLESSE	{soŋ1}
出	SORTIR	{thæt}	裳	HABITS	soŋH
			強	FORT	{ɛjoŋ2}
			秧	PLANTER	joŋ1
臻合三文			(上)		
(平)			兩	DEUX	joŋ3 I!
文	LITTÉRATURE	{wæn2}	掌	PAUME	toŋH
蚊	MOUSTIQUE	mæn6 T!	(去)		
群	FOULE	{khwin2}	帳	TENTE	{toŋ2}
		{khin2}	壯	GROS, FORT	tsəŋ2
勳	FUMER	{fin1}	唱	CHANTER	{thoŋ2}
雲	NUAGE	{win2}	上	SUR	soŋ6
(上)			讓	PERMETTRE	{njoŋ6}
粉	FARINE	{fæn3}	(入)		{loŋ6}
(去)			削	DECOUPER	{ɛjo?}
運	DEPLACER	{win6}	若	SI	{lɔ?}
			腳	PIEDS	{tɛjo?}
宕開一唐			約	ÊTRE D'ACCORD	{jo?}
(平)			藥	REMEDE	{jo?}
堂	HALL	thoŋH			
唐	TANG	{thoŋ2}	宕合一唐		
倉	SILLO	tshoŋ1	(平)		
桑	MURIER	{soŋ1}	光	BRILLANT	kwəŋ1
(上)			黃	JAUNE	wəŋ2
黨	PARTI	{toŋ3}	(入)		

郭	LE NOM GUO	{kwɔʔ}	(平)	蒸	ETUVER	{tæn1}
宕合三陽				繩	CORDE	sæn2/H
(平)				口	DIGUETTE	sæn2
方	CARRE	{fɔŋ1}	(入)	直	DROIT	{thæt}
房	MAISON	{fɔŋ2}	色	COULEUR	sæʔ	
(上)			織	TISSER	{tæt}	
網	FILET	{wɔŋ3}	食	MANGER	{sæt}	
(去)			識	SAVOIR	{sæt}	
放	PLACER	{fɔŋ2}				
望	REGARDER	{wɔŋ6}				
江開二江			曾合一登			
(平)			(入)	國	PAYS	{kwæʔ}
江	FLEUVE	kɔŋ1	梗開二庚			
扛	PORTER SUR		(平)	生	NAITRE	{sæn1}
	L'ÉPAULE	{kɔŋ1}	庚	7EME TRONC		
(上)				CELESTE	{kæn1}	
講	PARLER	kɔŋ3	(上)	打	BATTRE	ta3
(去)			冷	FROID	laŋ3	
(入)			(去)	硬	DUR	{ŋaŋ6}
桌	TABLE	{tsɔʔ}	(入)	伯	FRERE AINE	
確	SOLIDE	{kɔʔ}		DE PERE	paʔ	
曾開一登			百	CENT	paʔ	
(平)			拍	FRAPPER	{phæʔ}	
燈	LAMPE	{tæn1}	白	BLANC	phaʔ	
增	AJOUTER	{tsæn1}	客	HOTE	{khaʔ}	
僧	MOINE	{tsæn1 I!}	額	FRONT	ŋæʔ	
(上)			梗開二耕			
等	ATTENDRE	{tæn3}	(平)	爭	SE BATTRE	{tsæn1}
肯	OSER	{khæn3}				
(去)		{tshjæn3}				
凳	TABOURET	{tæn2}				
(入)						
北	NORD	{pæʔ}				
得	OBTENIR	tæʔ				
黑	NOIR	hæʔ				
曾開三蒸						

PHONOLOGIE ET LEXIQUE D'UN DIALECTE GAN : SHANGGAO

耕	LABOURER	kæn1	(入)	滴	GOUTTE	{tit}
(入)				踢	DONNER UN	
麥	BLE	{mɑʔ}			COUP DE PIED	{thit}
核	NOYAU	hæʔ		笛	FLUTE	{tit}
梗開三庚				錫	ETAIN	{ɛjaʔ}
(平)				吃	MANGER	ɛjaʔ
平	PLAT	{phin2}		梗合二庚		
(去)				(平)		
病	MALADE	{phjaŋ6}		橫	HORIZONTAL	{waŋ2}
梗開三清				梗合四青		
(平)				(平)		
精	FIN	{tɕin1}		螢	ILLUMINER	jin2
清	CLAIR	{tɕhin1}				
情	AMOUR	{tɕhin2}		通合一東		
聲	SON	{sæn1}		(平)		
城	VILLE	thæn2		東	EST	{tuŋ1}
輕	LEGER	ɛjaŋ1		通	PASSER	{thuŋ1}
(上)				同	PAREIL	{thuŋ2}
餅	GALETTE	pjaŋ3		銅	BRONZE	{thuŋ2}
井	PUITS	{tɕjaŋ3}		公	PERE DE PERE	kuŋ1/H
請	PRIER DE	{tɕhjaŋ3}		紅	ROUGE	fuŋ2
靜	TRANQUILLE	{tɕhin6}		(上)		
頸	COU	tɕjaŋH		懂	COMPRENDRE	{tuŋ3}
(去)				桶	SEAU	thuŋ3
(入)				動	BOUGER	{thuŋ6}
積	AMASSER	{tɕit}		(去)		
尺	PIED	{thɑʔ}		凍	GELER	{tuŋ2}
石	PIERRE	{saʔ}		痛	AVOIR MAL	{thuŋ2}
梗開四青				洞	GROTTE	{thuŋ6}
(平)				送	ENVOYER	{suŋ2}
盞	AME	{lin2}		甕	JATTE	wuŋ2
星	ETOILE	{ɛjaŋ1}		(入)		
		ɛin1		木	BOIS	{muʔ}
經	CLASSIQUE	tɕin1		禿	CHAUVE	{thæt}
(上)				讀	LIRE	{thuʔ}
醒	SE REVEILLER	saŋ2 F! T!		鹿	CERF	{luʔ}
(去)				穀	CEREALE	kuʔ
定	FIXER	{thin6}		哭	PLEURER	khuʔ

屋	MAISON	wu?	局	BUREAU	{{ɛiu?}}
通合一冬					
(入)					
督	INSPECTER	{tu?}			
毒	POISON	{thu?}			
通合三東					
(平)					
蟲	INSECTE	thun2/H			
窮	PAUVRE	{ɛjun2}			
雄	FAROUCHE	{ɛjun2}			
(去)					
夢	REVE	mun6			
(入)					
福	HEUREUX	{fu?}			
服	HABITS	{fu?}			
六	SIX	{tiu?}			
竹	BAMBOU	tu?			
叔	FRERE CADET				
	DE PERE	su?			
肉	VIANDE	niu?			
育	ELEVER	niu?			
通合三鍾					
(平)					
龍	DRAGON	luŋ2/H			
從	SUIVRE	{tshun2}			
胸	POITRINE	{ɛjun1}			
容	FACILE	jun2			
(上)					
捧	PORTER DANS				
	LES BRAS	puŋ3			
重	LOURD	thun6			
(去)					
共	TOUT	{khun6}			
用	UTILISER	{jun6}			
(入)					
綠	VERT	liu?			
俗	VULGAIRE	{{ɛiu?}}			
曲	TORDU	{{ɛiu?}}			

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.

- Anonyme (1981) *Fangyan Diaocha Zibiao* (Xiudingben).
Beijing : Shangwu. 82 p.
- Bodman, N. (1980) "Proto-Chinese and Sino-Tibetan: Data towards establishing the nature of the relationship". In Van Coetsem and Waugh (eds.) *Contributions to historical linguistics*. Leyden: E.J. Brill.
- Forke, A. (1903) *Ueber Einige Südchinesische Dialekte und ihr Verhaeltnis zum Pekinesischen*. Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin.
- Luo Changpei (1940): *Linchuan Yinxi*. Changsha: Shangwu.
- Sagart, L., et P. Hallé (1984) : "Esquisse de la phonologie d'un dialecte du Jiangxi: Nancheng". *Cahiers de ling. Asie Or.* XIII, 2: 191-215.
- Yan Sen (1981): "Gao'an (Lao Wu Zhou Jia) fangyan de yuyin xitong". *Fangyan* 1981, 2: 104-21.
- Yan Sen (1986): "Jiangxi fangyan de fenqu (gao)". *Fangyan* 1986, 1: 19-38.
- Yang, Shih-feng (1971) "Jiangxi fangyan shengdiao de diaolei" *Bulletin of History and philology, Academia sinica* 43:403-432.